



VOIE GÉNÉRALE

2^{DE}

1^{RE}

T^{LE}

*Langues, littératures et
cultures étrangères et régionales*

ENSEIGNEMENT

SPÉCIALITÉ

ANGLAIS

FOCUS : ANALYSER ET ENRICHIR SON EXPRESSION ÉCRITE DE B2 VERS C1 EN SITUATION D'ÉCRITURE CRÉATIVE

Objectifs :

- amener les élèves du palier B2 à développer leur maîtrise linguistique pour atteindre le palier C1 en expression écrite ;
- s'appuyer sur des modèles, puis s'en détacher pour construire des textes d'invention et les étoffer, dans le but de réaliser la tâche finale (écriture d'une nouvelle empruntant le style du réalisme magique propre à l'écriture postcoloniale) ;
- étendre le répertoire lexical pour développer un style personnel d'écriture dans le registre de l'exotisme et du merveilleux.

Les élèves qui ont déjà une bonne connaissance de la langue anglaise éprouvent souvent des difficultés à dépasser un niveau de confort en expression écrite. Ils utilisent naturellement un seuil inférieur de sécurité pour éviter les erreurs. Cette fiche a pour but d'aider à consolider la maîtrise des outils linguistiques, notamment le lexique, tout en fixant des défis motivants d'écriture. Le palier C1 encourage à utiliser un large éventail de vocabulaire (synonymie, collocation, structures idiomatiques) et à s'appropriier des procédés littéraires observés dans les textes lus pour créer son propre style d'écriture en langue étrangère.

Rappels du CECRL

Écriture créative

B2 : peut écrire des descriptions élaborées d'événements et d'expériences réels ou imaginaires en indiquant la relation entre les idées dans un texte articulé et en respectant les règles du genre en question.

C1 : peut écrire des textes descriptifs et de fiction clairs, détaillés, bien construits dans un style sûr, personnel et naturel approprié au lecteur visé.

Étendue du vocabulaire

B2 : possède une gamme assez étendue de vocabulaire pour les sujets relatifs à son domaine et les sujets les plus généraux. Peut varier ses formulations pour éviter les répétitions, mais des lacunes lexicales peuvent encore provoquer des hésitations et l'usage de périphrases.

C1 : possède une bonne maîtrise d'un vaste répertoire lexical lui permettant de surmonter facilement les lacunes par des périphrases avec une recherche peu apparente d'expressions et de stratégies d'évitement. Bonne maîtrise d'expressions idiomatiques et familières.

S'appuyer sur des modèles pour écrire des textes et les étoffer

Nous suggérons d'utiliser une version simplifiée de *The Jungle Book* (Graded Readers: Stories from The Jungle Book, level 2, 1250 plus headwords, Retold by Bani Roy Choudhury) - chapitre 7- et le texte original de Rudyard Kipling de la nouvelle « Kaa's Hunting ». On précise le contexte : l'enlèvement du jeune Mowgli par les singes, appelés Bandar-log, et les projets de la panthère Bagheera et de l'ours Baloo pour le sauver. Ils font appel au python Kaa, seul animal craint des singes.

1. On commence par une **activité de réécriture simple**. On fera lire le début de la scène dans le texte simplifié :

He could see that Kaa was very angry. His long body wriggled in anger. Baloo decided to speak out. 'Actually, it's the Bangar-log we are following.'

'Why?'

'They have taken away our man-cub.'

Le professeur demande aux élèves comment on pourrait à la fois diversifier l'expression des sentiments et donner plus de relief à la scène. En groupe, on laisse les élèves suggérer des étoffements lexicaux et des synonymes. On autorise l'usage du dictionnaire unilingue.

Exemple 1

Angry : outraged, indignant, fuming, raging, beside himself with rage.

Exemple 2

Wriggle : convulse, crawl, squirm, zigzag, writhe.

On peut aussi suggérer d'ajouter des connecteurs : eventually, all of a sudden, as a matter of fact, unfortunately, et même de compléter le texte :

Why? → Why would you wish me to assist you in this situation? They have taken away our man-cub with much cunning / using deceit.

2. On propose ensuite de **découvrir le texte original** qui est beaucoup plus riche. De « Now a snake, especially a wary old python like Kaa, very seldom shows that he is angry, but Baloo and Bagheera could see the big swallowing muscles on either side of Kaa's throat ripple and bulge. » à « The trouble is this, Kaa. Those nut-stealers and pickers of palm leaves have stolen away our man-cub of whom thou hast perhaps heard. »

Les élèves notent les détails complémentaires apportés par Rudyard Kipling et le recours à un vocabulaire soutenu qui renforce l'imaginaire du lecteur et crée une atmosphère irréelle et magique. Les formes archaïques « thou hast » ajoutent une impression de solennité et de déférence. On peut sensibiliser les élèves au rythme et sons des mots (allitérations et répétition de consonnes) comme vecteurs de sensations et de représentation des mouvements du serpent ([s] [ð] [z] et [p] [b] [k]). On peut faire lire à haute voix cet extrait (façon *tongue twister*). Le fait de ne pas appeler les singes par leur nom mais d'utiliser une qualification métaphorique « nut-stealers, pickers of palm leaves » permet d'évoquer la réalité végétale de la jungle et de broser un portrait plus imagé des protagonistes.

3. Ce temps d'observation sert de tremplin à un **exercice d'écriture imitative**. On va chercher à réinvestir les techniques d'*étoffement* et les procédés stylistiques mis en évidence dans les textes lus. On choisit la description de la cité en ruine qui sert de sanctuaire aux singes. On propose un concours d'écriture à réaliser en équipes collaboratives. Chaque groupe écrit une description la plus merveilleuse et la plus exotique possible de cette cité habitée par les singes (150 mots). Il faut intégrer le texte simplifié - chapitre 8 -, qui est encore une fois très plat et lacunaire :

They knew the place. It was an old city, lost and buried in the jungle. The roofless palace was on top of a hill. Broken walls of temples and houses were scattered around.

Le professeur peut décider d'imposer des contraintes lexicales :

- noms « marble, fountains, throne, domes of temples » ;
- adjectifs « mesmerising, alluring, remote » ;
- expressions « remind sb. of, arouse a feeling of, convey an impression of ».

Les élèves doivent donner des détails précis (couleur des bâtiments, sons de la jungle, luxuriance de la végétation, présence ou non des singes dans ce décor) et utiliser certaines images « Paradise lost, wilderness ». Le réinvestissement des procédés littéraires observés (allitérations en particulier) permet de renforcer les évocations.

La médiation est une compétence clé de cet exercice puisque les groupes sont constitués d'élèves aux acquis divers, certains déjà solides au palier B2, en route vers C1, et d'autres moins à l'aise.

4. Enfin, le texte de Rudyard Kipling peut être distribué à la fin du concours et travaillé pour sa richesse évocatrice. On montre comment le recours aux compléments, aux répétitions (conjonctions de coordination, « rows »), aux propositions relatives et subjonctives, et aux phrases nominales favorisent l'impression d'accumulation (polysyndète) et de ville immense :

A great roofless palace crowned the hill, and the marble of the courtyards and the fountains was split, and stained with red and green, and the very cobblestones in the courtyard where the king's elephants used to live had been thrust up and apart by grasses and young trees. From the palace you could see the rows and rows of roofless houses that made up the city looking like empty honeycombs filled with blackness; the shapeless block of stone that had been an idol in the square where four roads met; the pits and dimples at street corners where the public wells once stood, and the shattered domes of temples with wild figs sprouting on their sides. [...] hoping the Jungle-People would notice them.

Développer le répertoire lexical pour créer un style personnel

La maîtrise lexicale des élèves est souvent éparse, solide pour parler de sujets qui les touchent ou de thématiques travaillées en classe, s'appuyant sur des repères culturels ancrés dans les sphères géographiques britanniques et américaines, parfois australiennes, indiennes et africaines. Pourtant, l'expression des émotions et des sensations est moins étendue. Consolider ce répertoire est l'un des défis de la spécialité LLCER. Il n'est pas question d'accumulation de mots savants mais d'appropriation fine de termes de sens voisin afin de se forger une écriture personnelle qui donne un souffle aux créations des élèves.

Le professeur entraîne ses élèves à alimenter et étendre régulièrement cet éventail linguistique. Ce travail individuel se fait tout au long du parcours de langues. Un élève de terminale doit chercher à lire des textes authentiques et à relever systématiquement les mots nouveaux, les expressions insolites, les collocations « a glimmer of hope », « an outburst of joy » et les idiomes « sick with fear », « scared to death ». Au fur et à mesure, ces mots ou expressions réapparaissent dans des contextes identiques ou voisins et se fixent dans la mémoire. Il faut proposer des exercices variés pour les réinvestir en expression écrite et donner aux élèves l'occasion de développer leur production personnelle.

1. Par exemple, on peut prendre un court extrait de *The Jungle Book* de Rudyard Kipling, dans la nouvelle « Her Majesty's Servants ». Les élèves doivent chercher les mots inconnus dans un dictionnaire unilingue et confronter ce qu'ils ont compris avec leurs camarades. Le professeur explique la situation (les préparatifs de la parade des animaux devant la reine/une nuit, deux chameaux réveillent le camp de l'armée britannique) et aide la classe à recréer l'univers sonore et les mouvements de la scène en attirant l'attention sur les éléments soulignés.

Just as I was getting ready to go to sleep I heard a jingle of harness and a grunt, and a mule passed me shaking his wet ears. He belonged to a screw-gun battery, for I could hear the rattle of the straps and rings and chains and things on his saddle pad. The screw-guns are tiny little cannon made in two pieces, that are screwed together when the time comes to use them. [...] Behind the mule there was a camel, with his big soft feet squelching and slipping in the mud, and his neck bobbing to and fro like a strayed hen's.

2. On fait remarquer le lien graphie-phonie car beaucoup de ces noms ou verbes sont des onomatopées « jingle », « squelch ». On peut même faire un jeu d'imitation et de devinettes.

Suggestions : « clap, bang, crash, tap, knock, jingle, burp, fizz, growl, honk, munch, slam, snap, splash, stomp, etc. »

Le professeur peut aussi imaginer une courte activité d'association du bruit avec sa source (the racket of voices) :

Liste A : « the rattle, the clinking, the sputtering, the rustle, the rumble, the roar, the scratching, the clanking, the ticking ».

Liste B : « ... of a machine-gun, of tongues, of fire, of leaves, of thunder, of a tiger, of a pen, of bells, of a clock ».

3. Ce travail lexical peut être prolongé par un court atelier d'écriture scénarisé, comme :

Write an entry in an explorer's diary. That day he/she entered the jungle and got lost. He/She relied on the sounds around him/her to find a way out and avoid danger.

Voici une production possible (C1) : « Unknown sounds broke out of the dark, rustling leaves and dripping water. Heavy feet stomped around; growling animals were lurking in the undergrowth. Then I stepped on crunchy wood and piercing shrieks of frightened birds scared me to death. The jungle was alive with a thousand sounds. »